



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2018/2019		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI		
INSEGNAMENTO	LETTERATURA E TRADUZIONE ARABA		
TIPO DI ATTIVITA'	C		
AMBITO	20943-Attività formative affini o integrative		
CODICE INSEGNAMENTO	19706		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-OR/12		
DOCENTE RESPONSABILE	SCIORTINO MARIA GRAZIA	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	SCIORTINO MARIA GRAZIA Lunedì 10:00 12:00 L'appuntamento va concordato con il docente scrivendo all'indirizzo: mariagrazia.sciortino@unipa.it		

DOCENTE: Prof.ssa MARIA GRAZIA SCIORTINO

PREREQUISITI	Conoscenza dei caratteri generali della storia della letteratura araba dalle origini alla Nahdah. Conoscenza della lingua araba livello B1-B2.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Conoscenza della materia, attraverso il supporto di libri di testo avanzati, e tramite la trattazione specifica di alcuni temi, esito di ricerche pertinenti al proprio campo di studio Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Applicare le conoscenze acquisite per comprendere in maniera approfondita e critica i fenomeni indagati Autonomia di giudizio Determinare giudizi autonomi che, oltre alla riflessione su temi letterari, possano scaturire anche dall'ambito geografico e cronologico in cui i testi sono stati prodotti Abilita' comunicative Abilita' nella comunicazione di informazioni, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti di Letteratura Araba Capacita' d'apprendimento Sviluppare quelle capacita' di apprendimento necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova orale. La valutazione avverrà in conformita' alla seguente griglia di valutazione: -Esito eccellente 30 -30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, ottima capacita' analitica; lo studente e' in grado di applicare le conoscenze teoriche a casi concreti di cui si propone la soluzione, ipotizzando anche alternative plurime - Esito molto buono 26 - 29: buona conoscenza degli argomenti, buona proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica; lo studente e' in grado di applicare in modo adeguato le conoscenze teoriche a casi concreti di cui si propone la soluzione -Esito buono 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, lo studente mostra una limitata capacita' di applicare le conoscenze teoriche a casi concreti di cui si propone la soluzione -Esito soddisfacente 21-23: lo studente non mostra piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento, pur possedendone le conoscenze fondamentali; mostra comunque soddisfacente proprieta' di linguaggio sebbene con una scarsa capacita' di applicare in modo adeguato le conoscenze teoriche a casi concreti di cui si propone la soluzione - Esito sufficiente 18-20: minima conoscenza degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare in modo adeguato le conoscenze teoriche a casi concreti di cui si propone la soluzione - esito insufficiente: lo studente non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti dei diversi argomenti in programma
OBIETTIVI FORMATIVI	Obiettivo del corso e' quello di mettere a fuoco alcuni generi tradizionali della letteratura araba di epoca classica, come i kutub al-tarā im (dizionari biografici) e le ri lāt (resoconti di viaggio), osservandone mutamenti ed evoluzioni in epoca moderna e contemporanea. Il corso si concentrerà inoltre sul romanzo e il racconto breve in epoca moderna e contemporanea e sulle attuali tendenze narrative, anche alla luce delle cosiddette primavere arabe. Parte integrante del corso sarà l'attività di traduzione di testi arabi.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni in aula
TESTI CONSIGLIATI	M.G. Sciortino (a cura di), Il difensore della religione contro il popolo degli infedeli. Introduzione e traduzione dall'arabo del Kitāb Nā ir al-Dīn 'alā'l-qawm al-kāfirīn di A mad al- a arī al-Andalusī, Aracne (Studi sull'Islam), 2011 -Najwa Ben Shatwan, La regina, introduzione traduzione dall'arabo di M.G. Sciortino, Aracne 2016 Dispense fornite da docente -Due romanzi a scelta fra: Miramar di Nagib Mahfuz; Palazzo Yaqoubian di 'Ala al-Aswani; La Commissione di Ibrahim Sonallah; Zia Safia e il monastero di Baha Taher; Ritorno ad Haifa di Gassan Kanafani; Il pessottimista di Emile Habibi; Carte private di una femminista di Latifa Zayyat; Frankenstein in Baghdad di Ahmed Saadawi.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Introduzione e presentazione del corso. Il genere letterario biografico: nascita e sviluppi con analisi e traduzione di testi
3	I prodromi della rihla: la letteratura geografica e i viaggiatori arabi in Sicilia. Analisi e Traduzione di testi
3	Il Kitāb Nā ir al-Dīn 'alā'l-qawm al-kāfirīn di A mad al- a arī al-Andalusī. Analisi e Traduzione. Parte prima.
3	Cenni sugli studi di traduttologia: al- a arī traduttore moderno e il problema dell'etica del traduttore

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	I generi letterari moderni: Nascita ed evoluzione del racconto breve. Analisi e Traduzione di testi
3	Il racconto breve in Libia: lo stile sarcastico di 'Ali Mustafa al-Misrati
6	"Al-Malika" di Najwa Benschawan e le recenti tendenze letterarie
3	Nascita ed evoluzione del romanzo. Nagib Mahfouz. Traduzione di testi
3	Esilio e identità nella letteratura palestinese: qualche esempio
3	Dalla biografia all'autobiografia. "Al-ayyam" di Taha Hussein. Analisi e traduzione di testi
3	Poesia araba contemporanea. Analisi e traduzione di testi di Adonis, Nizar Qabbani, Nazik al-Mala'ika, Mahmoud Darwish e Sayed Hegab
3	Il teatro arabo. Analisi e traduzione di testi di Tawfiq al-Hakim
6	Migrazione e ricomposizione identitaria in "Al-Kafira" di Ali Bader. Analisi e Traduzione